



Proyecto de Limpieza del Río Duwamish Seattle, Washington



Septiembre del 2002

Suplemento para la Participación Hispana

La Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos y el Departamento de Ecología del Estado de Washington (Ecología) reconocen la necesidad de comunicarse con todos los sectores de la comunidad localizada cerca del Río Duwamish, a fin de proporcionarles información útil y oportunidades para una participación efectiva. Este documento es un suplemento para el Plan de Participación Comunitaria para el Proyecto de Limpieza del Río Duwamish.

En esta zona conviven por lo menos 21 grupos étnicos. Según los datos del censo del año 2000 sobre los barrios de South Park y Georgetown ubicados cerca de la vía fluvial, en esta zona el 32 por ciento de la población es hispana. La finalidad de este documento es ofrecer información sobre el sector hispano de la comunidad del río Duwamish y reconocer sus necesidades de información e incorporarlos a la toma de decisiones del Departamento de Ecología y la EPA. En el futuro, estos dos organismos evaluarán la necesidad de proporcionar servicios especiales a otros grupos también.

La EPA ha realizado entrevistas, participado en grupos de opinión y asistido a la primera reunión de la asociación vecinal organizada para la comunidad hispana en South Park. En dichas reuniones, la EPA informó que la parte inferior del Duwamish fue incluido en la lista de los lugares más contaminados en la nación americana. Que los lugares en esa lista reciben fondos federales para ser limpiados y se les conoce como proyectos de "Superfundo". También se discutieron los contaminantes presentes en el río Duwamish, la ubicación del proyecto y las oportunidades futuras para la participación del público. Los residentes de la comunidad proporcionaron mucha información sobre las cuestiones que los afectan y sobre los medios que prefieren para comunicación con las entidades envueltas en este proceso.

En este documento el lector encontrará:

- Un perfil demográfico de la comunidad del Duwamish, con particular atención a Georgetown y South Park 2
- Cuestiones de interés planteadas en el curso de entrevistas, en reuniones para discutir temas de salud y en la reunión de la asociación vecinal 2
- Necesidades de información..... 5
- La estrategia de comunicación con el público que implementará Ecología y la EPA (Establecer una relación con la comunidad para aumentar la conciencia ambiental) 5
- Una lista de posibles líderes y contactos que puedan ayudar a Ecología y a la EPA a cumplir sus objetivos 6

Perfil demográfico

Conforme al censo del año 2002, la población de la comunidad del Duwamish es de 42,700 personas. La Agencia de Salud Pública de la ciudad de Seattle y el Condado de King seleccionaron nueve pequeñas zonas estadísticas del Municipio de Seattle para definir a la comunidad del área conocida como Duwamish. Las nueve zonas están en los siguientes barrios: Parkland, Lower Beacon Hill, Lower White Center, Georgetown y South Park.

Crecimiento Poblacional

La comunidad hispana de Seattle ha crecido rápidamente, dado que la mecanización de la industria agrícola que ha eliminado trabajo en el campo y la población se ha mudado de las regiones agrícolas a las ciudades de la bahía de "Puget Sound". Aproximadamente el 10.6 por ciento de la población cerca del río Duwamish es hispana, la mayoría de ella mexicana o de ascendencia mexicana.

South Park/Georgetown

Los barrios de South Park y Georgetown están cerca del río Duwamish y tienen la mayor población hispana de la zona. South Park y Georgetown tienen juntos una población aproximada de 4,900. El 32 por ciento de la población total es hispana, según el departamento de Salud Pública de Seattle y el condado de King (mayo de 2001).

Si bien en el 12,3% de los hogares de South Park y Georgetown se habla español, sólo en el 3.2% de los hogares hispanos se habla español como único idioma. El veinticuatro por ciento recibe ingresos anuales por debajo del nivel de pobreza establecido por el gobierno federal; el 35 por ciento de la población tiene menos de 17 años de edad, y el 32 por ciento de los hogares tienen a un solo padre como jefe de familia.

	Total de la Poblacion	Porcentaje de hispanos
Zona del Duwamish	42,700	10.6%
Georgetown/South Park	4,900	32%

Otros grupos de población

La comunidad del río Duwamish comprende por lo menos 21 grupos étnicos. Nueve por ciento de los hogares en South Park y Georgetown se encuentran lingüísticamente aislados; en el 64 por ciento de dichos hogares se habla tagalog, chino, mong, japonés y vietnamita. Ecología y la EPA también evaluarán la necesidad de prestar servicios especiales a estos grupos.

Entrevistas

La EPA; Ecología y el Departamento de Salud del Estado de Washington entrevistaron a cinco profesionales y personas instruidas de la comunidad hispana para conocer sus inquietudes y obtener recomendaciones acerca de cómo informar a la comunidad. A esas personas se les entrevistó individualmente, personalmente o por teléfono.

Asuntos mencionados durante las entrevistas

✿ **Falta de información:** La mayoría de los entrevistados opinaron que la comunidad carece de información. Una persona no sabía que el sitio estaba contaminado y no fue hasta que la EPA se comunicó con él para la entrevista que por primera vez se enteró del asunto. Todos coinciden en que a la comunidad hispana no se la ha informado sobre la contaminación y en que la mayoría de la población no conoce el trabajo que hacen la EPA y Ecología. Algunos participantes mencionaron la falta de carteles o avisos públicos cerca del agua para informar a la comunidad de que existen riesgos de salud en esa área. Todos los entrevistados manifestaron que no se les había informado sobre la contaminación de la zona.

✿ **Riesgos desconocidos:** Los entrevistados expresaron su preocupación de que beber agua pudiera hacerles daño. Una persona preguntó si el río Duwamish suministra agua potable al Municipio de Seattle.

- **Vida Silvestre:** Se expresó preocupación por los animales marinos, las águilas y otras aves, y el salmón.
- **Empresas y negocios a lo largo del curso de agua:** Tres entrevistados consideran importante que no se cierren negocios por la falta de puestos de trabajo en la zona, y recomendaron que a las empresas se las incorpore en el proceso de limpieza. Una persona quería garantías de que las compañías contaminantes participarán en la limpieza y de que se les enseñará a funcionar sin contaminar el medio ambiente.
- **Formación de puestos de trabajo:** Una persona mencionó la necesidad de considerar la formación de nuevos empleos durante la limpieza.
- **Métodos de comunicación:**
 - Dos personas mencionaron que el correo electrónico es la mejor manera de comunicarse con ellos.
 - Tres personas desearían recibir un informe actualizado cada tres o cuatro meses.
 - Todos los entrevistados preferirían que las reuniones públicas se celebren en restaurantes, escuelas y otros espacios públicos conocidos.
 - La radio en español se mencionó como una manera muy eficaz de comunicarse con la comunidad hispana puesto que algunos entre ellos no leen ni en inglés ni en español.
 - Una persona señaló que nuestra primera hoja informativa, que había sido traducida del inglés, no había sido eficaz porque era demasiado complicada. Los entrevistados recomendaron que se añadieran estímulos visuales a nuestras hojas informativas, colores, gráficas y texto simplificado.
 - Los entrevistados nos pidieron que colocáramos mapas del proyecto en las escuelas, centros de estudios, iglesias y otros espacios públicos.

– Se mencionó que las conversaciones personales, las charlas y los puestos en festivales y otros acontecimientos locales resultan muy eficaces.

– Se mencionó que los medios de comunicación escrita son una buena fuente de información para el sector más instruido de la comunidad. Si se usa esta forma de comunicación, siempre debería incluir información sobre la salud, para generar interés personal.

Grupos de opinión

Con la ayuda de la clínica Sea Mar se invitó a la comunidad hispana a hablar con el Departamento de Salud de Seattle-Condado de King y la EPA sobre cuestiones de salud y seguridad que afectan a la población al rededor de la zona inferior del Duwamish. La clínica Sea Mar es un centro comunitario de salud dedicado al sector hispano, que se cuenta entre los que menos asistencia médica recibe entre la población de Seattle. Participaron diecisiete personas de la comunidad (nueve mujeres y ocho hombres) en dos sesiones. Seis de las mujeres tenían hijos. Casi todos los participantes habían nacido en México, salvo una mujer ecuatoriana. Todos los participantes hablaban español como idioma principal. El personal de Sea Mar dirigió la reunión y tradujo las conversaciones entre la comunidad y los representantes de las agencias de gobierno.

Inquietudes expresadas por los grupos de opinión

- **Vivienda:** Casi todos los participantes expresaron frustración ante la dificultad de encontrar vivienda a buen precio, limpia y segura. Les inquietud principal fue el control de las plagas (ratas y cucarachas), el mantenimiento irregular o deficiente de sus viviendas y la falta de seguridad personal.

❁ **Residuos sólidos:** La basura de las calles y los materiales de degradación lenta no se recogen con regularidad, lo cual puede afectar a la salud y sin duda tiene un efecto estéticamente negativo, por ejemplo, los malos olores y impresión de suciedad.

❁ **Residuos industriales:** Este aspecto fue mencionado por un participante, que mostró su indignación y sentido de injusticia por la impresión que tenía de que el gobierno y la comunidad en general permiten que las empresas contaminen el ambiente con impunidad.

❁ **Usos del río:**

– Ninguno de los entrevistados indicó que usara el agua del Duwamish para nadar, ni pescar ni comer pescado extraído de allí. No obstante, durante una feria de salud celebrada en la escuela primaria Concord en la cual participó la EPA, una madre de tres hijos le indicó a un representante de la EPA de que dos veces había llevado a sus hijos a deslizarse por el agua usando aparatos que flotan.

– La mitad de los participantes en los grupos de opinión mencionaron haber usado el área cercana al agua en busca de recreos pasivos (dar de comer a los patos, pasar un día de campo y caminar por la orilla del río), y en esas ocasiones han visto a otras personas (tal vez asiáticos, personas de islas del Pacífico o indios americanos) que pescaban.

Reunión con la Asociación Vecinal de South Park

El 20 de septiembre de 2001, la EPA y el Departamento de Salud asistieron a la primera reunión organizada para los residentes hispanos de South Park. La Asociación Vecinal se está esforzando por derribar algunas de las barreras lingüísticas que impiden que todos los residentes participen en las reuniones. Para ello se organizó un pequeño grupo que trata temas en español. Este subgrupo tendrá un portavoz, representante ante la asociación vecinal general que trata temas en Inglés.

Inquietudes presentadas por miembros de la Asociación Vecinal de South Park

❁ **Falta de información:** Todos los participantes se mostraron sorprendidos de oír por primera vez que el río Duwamish está contaminado y que lleva más de un año siendo investigado. Surgieron muchas preguntas sobre los planes de la EPA y de Ecología para la limpieza, incluidos los costos de esa operación.

❁ **Indignación y sentido de injusticia:** Esos sentimientos resultaron de la impresión de que los funcionarios municipales conocían de la situación y no habían tomado las medidas necesarias para informarles a la población. Ninguno de los participantes ha visto carteles de advertencia en los que se avisa a la población de que no nade, pesque ni tome agua del río. El grupo quisiera ver avisos cerca del agua, y quisieran participar en la futura selección de ubicaciones para los carteles.

❁ **Los jóvenes y los niños:** La comunidad tiene dificultades para encontrar actividades positivas para que los niños se entretengan en sus tiempo libre. No hay biblioteca y muchos de los comercios en la calle 14 venden tabaco y alcohol. Las drogas y la prostitución son problemas constantes en esta comunidad. Uno de los presentes expresó su preocupación de que de las pocas zonas de recreo que existen, los parques y las playas a lo largo del río, ahora constituirán un peligro para la salud de los jóvenes que las frecuentan.

❁ **El mejor lugar para reunirse:** Se recomendó un Centro Comunitario en la comunidad, por resultar de fácil acceso para los habitantes de ambos lados del puente de la calle 8, lo cual aparentemente divide dos sectores de South Park.

• La mejor manera de comunicarse con los participantes:

- La Asociación Vecinal publica un boletín, y la EPA ha sido invitada a contribuir con escritos mensualmente.
- El correo electrónico es la mejor manera de comunicarse con los principales miembros de la asociación.
- Para comunicarse con la comunidad en general, se recomendó que los anuncios en la radio son una manera muy eficaz de transmitir mensajes a este sector de la población. Uno de los principales de la asociación de vecinos sugirió que sería bueno reunirse con el presentador de un programa de radio y, para que la comunidad participe en el proyecto, hacer que el presentador hable del proyecto de limpieza y lo promueva. Un participante empleó esta técnica para anunciar actividades organizadas por la clínica Sea Mar, y obtuvo una buena respuesta de la comunidad.

Necesidades de información

Cómo bregar con los propietarios de viviendas en mal estado, las preocupaciones por la seguridad y el control de las plagas

Los encuestados expresaron un enorme interés por el control de plagas, el manejo adecuado de los desperdicios domésticos y el mal manejo de las propiedades en alquiler. Incluso los que son propietarios de sus casas necesitan esa información para su propio uso, porque se dan cuenta de la gravedad de esta cuestión y conocen personas que alquilan vivienda y confrontan la misma situación.

Estrategia de comunicación

Educar antes de solicitar la opinión del público

Las actividades de educación del público deben tener como objetivo aumentar el conocimiento y conciencia ambiental, llevándoles información de interés (por ejemplo, el manejo de sustancias peligrosas y plaguicidas en el hogar) a fin de establecer primero una relación con el público y luego fomentar su participación en los procesos de la EPA y Ecología. Las agencias formaran alianzas con el Departamento de Salud de Seattle-Condado de King, a fin de proporcionar la información que más necesita la comunidad, y al mismo tiempo educarla sobre el proyecto de limpieza del río Duwamish. El primer paso es captar el interés de la comunidad.

Participación en diferentes etapas del proceso del Superfund

En las diferentes etapas del programa de Superfundo, la EPA y Ecología deben realizar ciertas actividades específicas de participación pública. Las cuales han sido descritas en plan de participación pública para el proyecto de limpieza del Río Duwamish. En este momento, el equipo del proyecto trabaja en una investigación dirigida a tomar medidas correctivas.

Durante esta fase crítica del proceso del Superfundo, los investigadores recogen datos acerca de la contaminación en el lugar. Para el otoño del 2002, la EPA y Ecología identificarán los riesgos de salud y las zonas con mayor prioridad para la limpieza. A medida que más información este disponible realizarán actividades informales de comunicación. Se pueden organizar reuniones públicas para compartir la información y preparar a la comunidad para un periodo de comentarios sobre planes propuesto, el cual se publicará en cuanto se complete la investigación para poner remedio al problema. Entre las actividades informales que se pueden realizar antes de que esté listo el plan se cuentan:

Hojas informativas y otros materiales para enviar por correo: De vez en cuando la EPA y Ecología prepararán materiales para enviar a la comunidad e interesarla en las actividades de limpieza. Por favor, comuníquese al (206) 553-1388 o serrano-velez.lilibeth@epa.gov para pedir cualquier cambio relacionado con nuestra lista de corresponsales.

Redacción de las publicaciones:

Las hojas informativas y demás materiales escritos en inglés se podrán traducir o alterar de modo que cumplan los siguientes criterios:

- Expresión y presentación más sencillas
- Títulos llamativos (oraciones cortas, voz activa, captar la esencia, solicitar reacción)
- Listas o enumeraciones
- Presentación en forma de preguntas y respuestas, y
- Presentación atractiva y estimulante, en muchos colores

Español-inglés: Es importante señalar que en los hogares hispanos cuyos jefes de familia hablan español, a veces algunos de los familiares se sienten más cómodos en inglés. Éste, a menudo, es el caso de los niños. Por lo tanto, la información bilingüe es la más eficaz.

Comunicación directa con la comunidad

- asistir a reuniones ya planificadas (como orador invitado);
- realizar reuniones comunitarias dirigidas por organizaciones ya existente o por un líder en la comunidad, por ejemplo, escuelas, grupos religiosos y clínicas;
- Co-auspiciar actividades educativas con la Coalición para la Limpieza del Río Duwamish (Grupo Asesor para la Comunidad) y la Asociación Vecinal de South Park.

Contactos

El Centro de la Raza

2524 16th Avenue South
Seattle, Washington 98144
(206) 329-7960

Organización sin fines de lucro que administra una agencia de servicios múltiples a nivel de base. El Centro de la Raza sirve de centro moral y cultural para la extensa comunidad hispana de Seattle, la cual no se concentra en un solo barrio, como ocurría en la mayoría de las ciudades, sino que está muy dispersa.

El Departamento de Relaciones Internacionales y el servicio de comunicación con la comunidad recaudan fondos mediante la venta de artesanías de todas las Américas y también establecen relaciones personales mediante paseos, conferenciantes y talleres. Universidad para la Comunidad, es un programa que se ofrece gratuitamente y se concentra en las enseñanzas de Martin Luther King..

Clínica Sea Mar

Esta organización médica tiene varios locales en la zona del proyecto del Duwamish Inferior. La clínica cobra por sus servicios según la capacidad de pago del cliente y tiene personal bilingüe. La clínica ofrece una guardería infantil, un centro de tratamiento médico primario (no especializado), asesoría familiar y un centro para personas mayores.

Escuela primaria Concord

Los estudiantes y la asociación de padres y maestros pueden recibir diferente información, según su nivel educativo.

Grupo de Apoyo Para Madres Latinas

Este grupo de apoyo (Latino Mothers Support Group) concentra sus esfuerzos en actividades educativas y sociales. El grupo cuenta con el patrocinio del Southwest Family Center y la Escuela primaria Concord (Concord Elementary

School). Se reúnen los miércoles de 6 a 7.30 de la tarde en la Escuela primaria Concord, y durante el verano en la clínica Sea Mar. La persona de enlace es José Martínez, (206) 937-7680.

Centro Comunitario de South Park

8319-8th Avenue South
Seattle, Washington 98108
(206) 684-7451

El Centro (South Park Community Center) ofrece educación cultural, programas deportivos, un laboratorio de computadoras, un centro de orientación para el empleo y una guardería gratuita. Entre las actividades que se celebran todos los años están el Festival de South Park, el día Big Deal, la Feria del Día de Brujas y la Casa de los Fantasmas, el Festival de las Luces y las celebraciones por el Día de los Difuntos.

Iglesia de la Sagrada Familia (Holy Family Church)

9622-20th Avenue SW
Seattle, Washington 98106
(206) 767-6220

Horario de misas en español: sábados a las 6.30 de la tarde, domingos a las 9.30 de la mañana y a las 12.30 de mediodía, miércoles a las 7 de la tarde.

Venus Velázquez
(206)725-9810
envía el boletín en que se anuncian las actividades

Revista Latino Northwest

Publicación bilingüe de fácil lectura
Mario Zaveta

Concilio para los hispanoparlantes

115 N 85th Street, Suite 200
Seattle, Washington 98103
(206) 706-7776
Concilio@nwlink.com

Este grupo organiza el Proyecto Latino de Rendimiento Educativo, el cual se dedica a mejorar la educación bilingüe en el estado de Washington. Realizan campañas de recaudación de fondos durante la celebración de las fiestas patrias (16 de septiembre) en el Seattle Center, y publican La Voz, un boletín mensual.

Uso de los medios de comunicación social

La EPA y Ecología pueden usar radios y periódicos bilingües para anunciar el comienzo de los periodos de comentarios y la disponibilidad de nuevas hojas informativas.

Anuncio radial del comienzo de periodos de comentarios

La radio es la manera más eficaz de solicitar la participación del público en esta comunidad. La EPA y Ecología pueden enviar una versión abreviada (máximo 200 palabras) de la hoja informativa que anuncie el comienzo del periodo de comentarios en forma de comunicado de prensa o de anuncio de servicio público a la estación KXPA-AM 1540.

Cinco de las personas entrevistadas dijeron que el programa Radio Variedades, presentado por Mercedes García, es entretenido. Ese programa se transmite todos los días de 12.00 a 2.45 de la tarde, y tiene un amplio público que lo escucha a la hora del almuerzo.

KXPA-AM (1540)

114 Lakeside Avenue
Seattle, Washington 98122
Afiliada a la Red Nacional de Radios Hispanas
Contacto: Greg Magdonald (206) 292-7800
Fax: (206) 292-2140

Un anuncio de 1 minuto cuesta \$40.00
La tarifa por medio minuto es el 70% del anuncio de 1 minuto

El programa se divide de la siguiente manera:
(horario recomendado) 9 a 15 (9 am-3pm)

Publicación de hojas informativas en los diarios locales

La EPA y Ecología pueden enviar hojas informativas a los diarios por correo electrónico o facsímil, en inglés y en español, con un mínimo de una semana de antelación a la fecha deseada de Publicación. Las hojas informativas se deben limitarse a 200 palabras o menos. La EPA y Ecología también pueden comprar espacio publicitario o insertar hojas informativas en diarios que se distribuyen en los barrios de Parkland, Georgetown, Lower Beacon Hill, Lower White Center y South Park.

El Mundo

Los jueves se reparten 17.000 ejemplares de El Mundo por todo el estado. Esta publicación bilingüe se concentra en noticias de América latina, los Estados Unidos y el estado de Washington.

Costo de los avisos:

5.83" x 10" = \$323
 5.83" x 5" = \$161
 5.83" x 2.5" = \$82

5,000 hojas intercaladas o menos = \$180

La EPA y Ecología deben proporcionar las hojas a ser intercaladas. Cualquier tamaño hasta 10" x 11", impreso de un solo lado o de los dos en papel de 24 libras (más grueso que el papel común)

El Mundo Communications, Inc.
 13635 NE 8th Street Oficina 104
 Bellevue, Washington 98005
 Carlos y Beatriz Rossetti
 elmundo3accessone.com
 elmundo1@nwi.net

Siete Días

En la zona oeste del estado de Washington, desde Everett hasta Tacoma, todos los miércoles se reparten 5,000 ejemplares de Siete Días. Este periódico bilingüe se concentra en anuncios de

empresas locales, pero presta menos atención a las noticias y la información de actualidad.

Costo de los avisos:

5.83" x 10" = \$270
 5.83" x 5" = \$200
 5.83" x 2.5" = \$80
 Business card = \$40

\$200 5.000 hojas intercaladas o menos =

Siete Días

12005 NE 12th Street oficina 26
 Bellevue, Washington 98005
 Raul Peres Calleja
raul@sietediasinc.com

Conclusión

La EPA y Ecología, así como los organismos colaboradores, deben fomentar la participación del público hispano en la comunidad de la parte inferior del río Duwamish. A fin de comunicarse efectivamente, se deben superar el aislamiento lingüístico y las desventajas económicas. Los primeros pasos para promover la participación deben consistir en formar conciencia sobre el proyecto de limpieza y educar a la comunidad sobre las cuestiones ambientales en general. Formar y cultivar relaciones de colaboración con los dirigentes de la comunidad hispana en esta zona. Usar publicaciones bilingües para divulgar nuestros mensajes, aumentarán las posibilidades de que el público participe.

Para obtener más información:

Si tiene alguna pregunta sobre el Plan de Comunicación con la Comunidad Hispana, comuníquese con Lilibeth Serrano llamando al número 1-800-424-4372 Ext. 1388, o escriba por correo electrónico a Serrano-Velez.Lilibeth@epa.gov.

Para personas con impedimentos: Por favor llame a Lilibeth Serrano para pedir servicio especiales asociado a su incapacidad. Usuarios de TTY: por favor llame al 1-800-977-8339. Por favor llame con una semana de anterioridad al día en que necesita el servicio que solicita.